



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 27 maart 2018

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 50.091/I/PN

Betreft: vraag om voorafgaand advies betreffende sensibiliseringsbrief in het Engels

Mijnheer de Eerste Schepen,

In zitting van 23 maart 2018 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, uw vraag om advies over de overeenstemming van de sensibiliseringsbrief in het Engels met de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

In uw vraag om advies stelde u het volgende:

“De stad Brussel heeft het voornemen om, in het kader van de gemeenteraadsverkiezingen van 14 oktober 2018, een brief te richten aan niet-Belgen die hun hoofdverblijfplaats op haar grondgebied hebben gevestigd teneinde deze te informeren en te sensibiliseren wat betreft deze stembusgang. Gelet op het doelpubliek van deze brief, dat niet steeds de Franse of Nederlandse taal machtig is, zou een Engelse vertaling worden toegevoegd aan dit schrijven. De *recto-verso* opgestelde brieven zouden meer bepaald aan de ene zijde de tekst bevatten in de taal gekozen door betrokkene bij de inschrijving in de registers (NL/FR) en aan de andere zijde de Engelse vertaling.

Overeenkomstig de artikelen 18 en 19 van de SWT stellen “*de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn (...) de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans*” en gebruikt “*iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad (...) in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.*”

De wet preciseert evenwel niet of aan deze talen een *bijkomende* taal mag worden toegevoegd.

Uit een eerste analyse van de adviezen van uw Commissie leiden wij af dat het gebruik van bijvoorbeeld het Engels als bijkomende taal inderdaad wordt aanvaard indien de desbetreffende berichten en mededelingen gericht zijn aan een internationaal publiek (cf. o.m. adviezen nrs. 41.076 van 18 september 2009, 41.153 van 20 november 2009, 42.152 van 8 april 2011 en 45.128 van 27 juni 2014).”

Op 5 maart 2018 werd er door de administratie van de stad Brussel telefonisch meegedeeld dat deze sensibiliseringsbrief gericht is zowel aan niet-Belgische burgers van de Europese Unie als aan niet-Belgische burgers van buiten de Europese Unie.

*
* *

De sensibiliseringsbrief over de stembusgang gericht aan niet-Belgische burgers met een hoofdverblijfplaats in de stad Brussel dient te worden gekwalificeerd als een betrekking met een particulier.

Overeenkomstig artikel 19 SWT gebruiken de plaatselijke diensten van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, zoals de stad Brussel, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT kan voor specifieke projecten eveneens een andere taal dan die is opgelegd aan de plaatselijke diensten gebruikt worden op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat boven de anderstalige teksten in de taal of talen opgelegd aan de plaatselijke dienst desgevallend “vertaling uit het Nederlands”, “traduit du français” of “Übersetzung aus dem Deutschen” wordt afgedrukt (zie VCT-adviezen nrs. 47.055 van 18 september 2015; 38.063 van 21 juni 2007; 38.020 van 21 juni 2007).

De VCT begrijpt dat u niet-Belgische burgers wil informeren en sensibiliseren over de stembusgang opdat zij voldoende kennis hebben om hun democratische rechten uit te oefenen, en oordeelt daarom dat het sturen van een sensibiliseringsbrief door de stad Brussel in het Nederlands of in het Frans met een bijhorende Engelse vertaling in overeenstemming is met de SWT, op voorwaarde dat de vermelding “vertaling uit het Nederlands” boven de Engelse tekst wordt afgedrukt, wanneer betrokkene voor het Nederlands heeft gekozen bij de inschrijving in de registers, of de vermelding “traduit du français” boven de Engelse tekst wanneer de betrokkene voor het Frans heeft gekozen bij de inschrijving in de registers.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,